

# ORLANDO! MUSIC BY DI LASSO



**Saturday, February 11, 2023 at 7:30 PM**

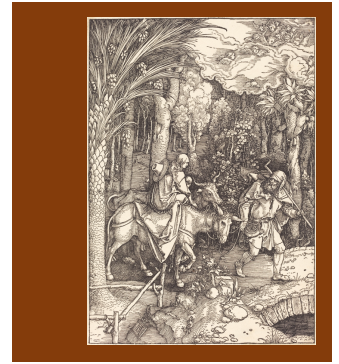
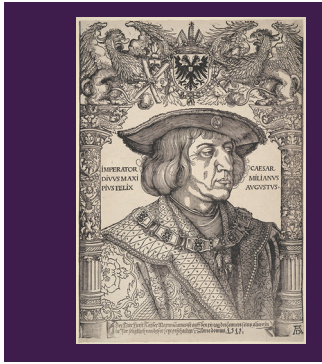
**Sunday, February 12, 2023 at 3:00 PM**

*Hosted by Arts on Alexander on the campus of Redeemer Presbyterian Church, 2111 Alexander Ave, Austin, TX 78722. Visit the Arts on Alexander 2022-2023 events on [www.artsonalexander.org/events](http://www.artsonalexander.org/events)*

TEXAS *EARLY*  
MUSIC PROJECT  
DANIEL JOHNSON, ARTISTIC DIRECTOR

# TEMP 2022-2023 Season

## Mark your calendar. Get your tickets.



### 1 When Max was the Emperor: *Musical Splendor for the Holy Roman Court*

**Saturday, October 8, 2022  
at 7:30 PM**  
Redeemer Presbyterian Church, 2111 Alexander Ave.

**Sunday, October 9, 2022  
at 3:00 PM**  
Redeemer Presbyterian Church, 2111 Alexander Ave.

Maximilian I, Holy Roman Emperor from 1508 until his death in 1519, was an ardent supporter of the arts and his courts in Vienna and elsewhere reflected his artistic interests. Music for soloists, choir, and Renaissance orchestra by Isaac, Senfl, and others.

### 2 An Early Christmas

**Saturday, December 10, 2022  
at 7:30 PM**  
Redeemer Presbyterian Church, 2111 Alexander Ave.

**Sunday, December 11, 2022  
at 3:00 PM**  
Redeemer Presbyterian Church, 2111 Alexander Ave.

We explore the intangible essence of the season as TEMP puts its unique stamp on beautiful and joyful carols, motets, dances, and traditional songs from Europe and the British Isles with innovative arrangements for solo voices, small chorus, and instruments.

### 3 Orlando! *Music by di Lasso for Voices & Viols*

**Saturday, February 11, 2023  
at 7:30 PM**  
Redeemer Presbyterian Church, 2111 Alexander Ave.

**Sunday, February 12, 2023  
at 3:00 PM**  
Redeemer Presbyterian Church, 2111 Alexander Ave.

Orlando di Lasso was one of the most prolific and versatile composers of the late Renaissance or any other musical era. He was one of the rare composers equally adept at the truly silly and the utterly somber, whether in Latin, French, Italian, and German.

### 4 Medieval Pilgrimage in Iberia

**Saturday, May 13, 2023  
at 7:30 PM**  
Temple Beth Shalom, 7300 Hart Lane

**Sunday, May 14, 2023  
at 3:00 PM**  
Redeemer Presbyterian Church, 2111 Alexander Ave.

Explore the routes of pilgrimage in Medieval Spain. At times meditative, at times joyously mesmerizing, always beautiful, with a chorus of women singers and a small Medieval orchestra of vielles, oud, and harps.

Images for this season are by German painter and printmaker, Albrecht Dürer, 1471-1528. He is considered one of the most important figures of the Northern Renaissance. For more information about the featured works, please visit <https://www.early-music.org/20222023-image-credits>.



## It's coming! The biggest giving event in Central Texas March 1-2, 2023

*Amplify Austin Day* is I Live Here I Give Here's signature program, inspiring residents across a seven-county region to come together and support more than 700 local nonprofits during a single 24-hour period. TEMP is one of those! You can give during the event or make a contribution today at [www.amplifyatx.org/organizations/texas-early-music-project](http://www.amplifyatx.org/organizations/texas-early-music-project).

Dedicated to preserving and advancing the art of Medieval, Renaissance, Baroque and early Classical music through performance, recordings, and educational outreach. [www.early-music.org](http://www.early-music.org)

# TEXAS EARLY MUSIC PROJECT

DANIEL JOHNSON, ARTISTIC DIRECTOR

## ORLANDO!

### MUSIC BY DI LASSO FOR VOICES & VIOLS

#### PROGRAM

##### THE GIFT OF MUSIC

**Musica, Dei donum optimi, à 6** ♪ Orlando di Lasso (1532-1594); *Cantiones sacrae, sex vocum, quas vulgo motectas vocant*, no. 26, Graz: Georg Widmanstetter, 1594

**Quam pulchra es, à 6** ♪ Orlando di Lasso; *Cantica sacra sex et octo vocibus*, no. 9, Munich: Adam Berg, 1585; *Song of Songs 7:7–10*

##### AGAPE / EROS

**Du fond de ma pensée, à 4** ♪ Orlando di Lasso; *Le premier livre de chansons à quatre parties*, no. 4, Antwerp: Jacob Susato, 1564; text by Clément Marot (1496–1544) based on Psalm 130  
*Ryland Angel & Cayla Cardiff, soloists, with Viols*

**Anna, mihi dilecta, à 4** ♪ Orlando di Lasso; *Alter pars selectissimarum cantionum...* *quinque et quator vocibus*, no. 71; Nuremberg: Katharina Gerlach & Johann vom Bergs Erben, 1579

##### THE COOK, THE GOOSE, THE LADY, AND THE SPANIARD

**Audite nova!, à 4** ♪ Orlando di Lasso; *24 Cantiones, lieder, chansons, et madrigali*, no. 12, Munich: Adam Berg, 1573

**Par ch'hai lasciato, à 4** ♪ Orlando di Lasso; *Libro de villanelle, moresche et altre canzonni*, no. 6, Paris: Adrian le Roy et Roberto Ballard, 1581  
*Laura Mercado-Wright, soloist, with Viols*

#### INTERMISSION

##### THE DARK NIGHT OF THE SOUL WITH TRACES OF LIGHT

**Tristis est anima mea, à 5** ♪ Orlando di Lasso; *Modulorum...4–10 vocibus secundum volumen*, Paris: Adrian le Roy et Roberto Ballard, 1565; first two lines of text from Matthew 26: 38

**La nuit froide et sombre, à 4** ♪ Orlando di Lasso; *Les meslanges, tant en vers latins qu'en ryme francoyse*, Paris: Adrian Le Roy et Roberto Ballard, 1576; poem by Joachim du Bellay (1522–1560)

##### THE ORACLE OF LOVE

**Prophetiæ Sibyllarum: Sibylla Persica, à 4** ♪ Orlando di Lasso; *Prophetia Sibyllarum...* *chromatico more singulari confectae, 4vv*, Munich: Nikolaus Heinrich, 1600  
*Viol Consort*

**Ardant amour souvent me fait, à 4** ♪ Orlando di Lasso; *Quatriesme livre des chansons à quatre et cinq parties*, Leuven: Pierre Phalese, *Edition 1*, no. 6, 1564  
*Jenifer Thyssen, soloist, with Viol Consort*

**Que dis-tu, que fais tu, à 8** ♪ Orlando di Lasso; *Les Meslanges d'Orlande de Lassus*,  
Paris: Adrian Le Roy et Roberto Ballard, 1576; text by Pierre de Ronsard  
*Gitanjali Mathur, Laura Mercado-Wright, Cristian Cantu, & Joel Nesvadba, soloists*

## MARTINO AND LUCIA

**Chi chilichi, à 6** ♪ Orlando di Lasso; *Libro de villanelle, moresche et altre canzoni*,  
Paris: Adrian le Roy et Roberto Ballard, 1581

## SOMETIMES A KISS IS NOT JUST A KISS

**Osculetur me, à 8** ♪ Orlando di Lasso; *Fasciculi aliquot sacrarum cantionum*,  
Nuremberg: Katharina Gerlach, 1582; text from *Song of Songs* 1:1–4

## NUIT ET JOUR / NIGHT AND DAY

**Toutes les nuitz, à 5** ♪ Orlando di Lasso; *Il terzo libro di madrigali a cinque voci, no. 18*,  
Rome: Antonio Barrè, 1563; poem by Clément Marot

**Bon jour, mon cœur, à 4** ♪ Orlando di Lasso; *Quatriesme livre des chansons a 4 et 5 parties*,  
*Edition 1, no. 1, 1564*; poem by Pierre de Ronsard (1524-1585)

**Bon jour, mon cœur, à 8** ♪ Andreas Pevernage (1542/43–1591); *Livre quatrieme des chansons d'André Pevernage*,  
Antwerp: Christophe Plantin, 1591; poem by Pierre de Ronsard  
*Tutti*

## END

## ENCORE: LASSO + ONE

**O là, o che bon Echo, à 12** ♪ Orlando di Lasso; *Libro de villanelle, moresche et altre canzoni*,  
Paris: Adrian le Roy et Roberto Ballard, 1581; arr. D. Johnson, 2014, 2023  
*Adrienne Pedrotti Bingamon, Laura Mercado-Wright, Trevor Shaw, & Tim O'Brien, soloists*

## TEXAS EARLY MUSIC PROJECT

Ryland Angel, <i>countertenor &amp; tenor</i>	Jane Leggiero, <i>bass viol</i>	Mary Springfels, <i>treble viol</i>
Adrienne Pedrotti Bingamon, <i>soprano</i>	Gitanjali Mathur, <i>soprano</i>	Jenifer Thyssen, <i>soprano</i>
Todd Brennan, <i>tenor</i>	Laura Mercado-Wright, <i>alto</i>	Angela Tomasino, <i>alto</i>
Cristian Cantu, <i>tenor</i>	Joel Nesvadba, <i>baritone</i>	Héctor Alfonso Torres, <i>lutes &amp; guitar</i>
Cayla Cardiff, <i>soprano</i>	Tim O'Brien, <i>bass</i>	John Walters, <i>bass viol</i>
Jenny Houghton, <i>soprano</i>	Susan Richter, <i>recorder &amp; alto</i>	Nooshin Wilson, <i>alto</i>
Daniel Johnson, <i>baritone</i>	Kit Robberson, <i>treble viol</i>	Shari Alise Wilson, <i>soprano</i>
Jeffrey Jones-Ragona, <i>tenor</i>	Trevor Shaw, <i>tenor</i>	Gil Zilkha, <i>bass</i>
Morgan Kramer, <i>bass</i>	Holt Skinner, <i>countertenor &amp; tenor</i>	

Please visit [www.early-music.org](http://www.early-music.org) to read the biographies of TEMP artists.

## INTRODUCTORY NOTES

Welcome to our first concert of 2023. It shares some historical space with our first concert of this season, *When Max was Emperor: Musical Splendor for the Holy Roman Court*, which featured music by Isaac and Senfl. As our colleague, musicologist Dr. Susan Jackson, reminded us, “2023 is the 500th anniversary of the Munich Court Chapel. The chapel existed before 1523, but it was the arrival of Ludwig Senfl in that year, and his organization of a disparate set of musicians into the chapel that is generally used at the starting date of this important group.” Orlando di Lasso (1532-1594) joined the chapel in 1556 as a tenor in the chapel choir and he was appointed *maestro di cappella* in 1563, a position he retained for the rest of his life, although he continued to travel often at ducal behest. Here are a few other important highlights in his life.

He was born in Franco-Flemish lands (in what is now Belgium) in 1532 and developed an extraordinarily beautiful singing voice as a youth. At the age of 12, he entered the service of Ferrante Gonzaga of the Mantuan Court and left the Low Countries to live and work in Mantua, Sicily, and Milan, and Naples. During this time, he began to compose, developing the skills he learned from the composer Hoste da Reggio of the Gonzaga court. He moved to Rome in 1551, where he worked at the Roman house of the Archduke of Florence. In 1555, he returned to the Low Countries and had his early works published in Antwerp. In 1556 he joined the court of Duke Albrecht V of Bavaria in Munich, as noted above. He had become quite famous by the 1560s. Editions of his music were published regularly in Nuremberg and Paris in both individual works and collected volumes. Composers went to Munich to study with him: Andrea Gabrieli went there in 1562, and Giovanni Gabrieli likewise in the 1570s. In 1570, Emperor Maximilian II conferred nobility upon him; the king of France, Charles IX, invited him to visit on numerous occasions. In 1574, Pope Gregory XIII made him a knight of the Golden Spur, a rare honor for a composer. His health began to decline in the 1590s and he went to a doctor for treatment of what was called *melancholia hypochondriaca*. On June 14, 1594, his employer decided to dismiss him for economic reasons and sent him an official letter of dismissal; Orlando di Lasso died on the same day and never saw the letter.

Many young choristers are familiar with some ‘cute’ Renaissance pieces by a composer named variously as Orlando di Lasso, Rolande or Orlande de Lassus, or even Roland Delattre; henceforth, we shall refer to the composer as di Lasso. We perform a few of those ‘cute’ pieces in this concert, as well as others more fitting of the *Divin Orlande* or *Princeps Musicorum*, as he was known in his time. Existing letters from his life reveal di Lasso as a sophisticated polyglot of immense wit, charm, and intellect. Many notes interweave playful, half-macaronic Latin, Italian, French, and German words. Since it takes one to know one: In the Arthur Conan Doyle short story *The Adventure of the Bruce-Partington Plans*, Sherlock Holmes is working on a monograph about the polyphonic motets of Lassus (aka di Lasso).

Daniel Johnson  
February 2023

## TEMP FOUNDER & ARTISTIC DIRECTOR



**Daniel Johnson** has performed and toured both as a soloist and ensemble member in such groups as the New York Ensemble for Early Music, Sotto Voce (San Francisco), and Musa Iberica (London). He has been the artistic director of the Texas Early Music Project since its inception in 1987. Johnson was also the director of the UT Early Music Ensemble, one of the largest and most active in the U.S., from 1986 to 2003. He was a member of the Higher Education Committee of Early Music America from 1996–2000. In 1998, he was awarded Early Music America’s Thomas Binkley Award for university ensemble directors and he was also the recipient of the 1997 Quattlebaum Award at the College of Charleston. Johnson serves on the faculty, staff, and the Executive Advisory Board of the Amherst Early Music Festival and has directed the Texas Toot workshops since 2002. He was inducted into the Austin Arts Hall of Fame in 2009.

## TEXTS, TRANSLATIONS, & NOTES

### THE GIFT OF MUSIC

This anonymous, very popular 16th century Latin poem has been set by composers as diverse as Renaissance composers Jacobus Clemens non Papa, Jacob Handl, Jacobus Vaet, and, among others, American composer Daniel Pinkham (in 2003.) The version by Orlando di Lasso for six parts contains the expected intricate counterpoint alternating with a little bit of chordal work. But, as elsewhere in this concert, di Lasso strives for emotional impact, and the sheer beauty of the melodic motif on the return of the word *Musica* is ethereal genius.

**Musica, Dei donum optimi, à 6** ♪ Orlando di Lasso (1532-1594); *Cantiones sacrae, sex vocum, quas vulgo motectas vocant*, no. 26, Graz: Georg Widmanstetter, 1594

Musica, Dei donum optimi,  
trahit homines, trahit deos:  
Musica truces mollit animos  
tristesque mentes erigit.  
Musica vel ipsas arbores  
Et horridas movet feras.

Music, the gift of the supreme God,  
Draws men, draws gods:  
Music makes savage souls gentle  
And uplifts sad minds.  
music moves the trees themselves  
And wild beasts.  
— Translation by Edward Tambling

*The Song of Songs*, also known as *The Song of Songs by Solomon* (*Shir ha-shirim asher li-sbelomo*), along with the books of Ruth, Lamentations, Ecclesiastes, and Esther, comes from the section of the Hebrew Bible that makes up the *Megillot*, five scrolls that are read on various religious festivals of the Jewish year. This book is the festal scroll for Pesach (Passover), which celebrates the Exodus of the Israelites from Egypt. The book in its present form postdates the Babylonian Exile (5<sup>th</sup> century BCE onward), but the poems that it preserves date from about the 10<sup>th</sup> century BCE. The book, whose author is unknown although traditionally attributed to King Solomon, is a collection of love poems spoken alternately by a man and a woman, without an apparent cohesive story to the narrative. The Latin translation of the Hebrew text set by di Lasso is passion-filled and fairly explicit, but the implied metaphor evokes the spiritual connection with the Divine. —AW

**Quam pulchra es, à 6** ♪ Orlando di Lasso; *Cantica sacra...sex et octo vocibus*, no. 9, Munich: Adam Berg, 1585; *Song of Songs 7:7–10*

Quam pulchra es et quam decora,  
Carissima, in deliciis!  
Statura tua adsimilata est palmæ,  
Et ubera tua botris.  
Dixi: ascendam in palmam  
Et apprehendam fructus eius;  
Et erunt ubera tua sicut botri vineae,  
Et odor oris tui sicut malorum.  
Guttur tuum sicut vinum optimum,  
Dignum dilecto meo ad potandum,  
Labiisque et dentibus illius ad ruminandum.

How fair you are, how beautiful,  
O Love, with all its rapture!  
Your stately form is like a palm,  
And your breasts are like clusters.  
I say: Let me climb the palm,  
Let me take hold of its branches;  
Let your breasts be like clusters of grapes,  
Your breath like the fragrance of apples.  
And your mouth like the choicest wine,  
Let it flow to my beloved as new wine,  
Gliding over the lips of sleepers.



*Quam pulchra es*, discantus part

## AGAPE / EROS

The next piece is an example of di Lasso using a pre-existing melody, possibly of Huguenot origin, with which to set Marot's poetic expression of Psalm 130. The melody, in the tenor line, is enriched by contrapuntal cantus, altus, and bassus parts. It is a bit reminiscent of the *tenor-lied* by Senfl and Isaac earlier in the century, some of which were also religious songs.

**Du fond de ma pensée, à 4** ♪ Orlando di Lasso; *Le premier livre de chansons à quatre parties, no. 4*,  
Antwerp: Jacob Susato, 1564; text by Clément Marot (1496–1544) based on Psalm 130  
*Ryland Angel & Cayla Cardiff, soloists, with Viols*

Du fond de ma pensée	From my deepest thoughts,
Au fond de tous ennuis	From my deepest worries
À toi s'est adressee	I address my lament to you
Ma clameur jour et nuictz.	By day and by night.
Entens ma voix plaintive	Hear the voice of my complaint,
Seigneur, il est saison	For now, Lord, it is time:
Ton oreille ententive	May your ear be inclined
Soit à mon oraison.	To hear my prayer.
En Dieu, je me console,	I find my consolation in God,
Mon âme s'y attend;	My soul waits for Him;
En sa ferme parole	All my hope is placed
Tout mon espoir s'estend.	In His steadfast love.
Mon âme à Dieu regarde	My soul looks to God
Matin est sans séjour	In the morning without cease,
Plus matin que la garde	Earlier in the morning than the guard
Assise au poinct du jour.	Who watches at daybreak.

Orlando di Lasso rarely—but strikingly—used a style known as *musica reservata*, an intensely expressive setting of text using chromaticism, ornamentation, and word-painting. A famous composition by di Lasso representative of this style is his series of 12 motets entitled *Prophetiae Sibyllarum*, in a wildly chromatic idiom that anticipates the work of Carlo Gesualdo (1566–1613); some of the chord progressions in this piece were not to be heard again until the 20th century. We will perform one of the pieces from that work later, but here is another, possibly more mature work in the *musica reservata* style. *Anna, mihi dilecta*, in which the words of both the lover's entreaty (*prima pars*) and Anna's ardent response (*secunda pars*) make this an erotic and sophisticated piece. Though it does have a constantly changing tonal center due to its constant chromaticism, the individual lines are fairly melodic and contain few bizarre leaps, as though di Lasso was trying to help the singers navigate through these unusual waters. In addition to the text's explicit sexuality, it also includes an acrostic, with the first letter of each line and in each verse forming the word *Anna*.

**Anna, mihi dilecta, à 4** ♪ Orlando di Lasso; *Alter pars selectissimarum cantionum...*  
*quinque et quator vocibus, no. 71*; Nuremberg: Katharina Gerlach & Johann vom Bergs Erben, 1579

*Prima pars:*

Anna, mihi dilecta, veni, mea sola voluptas,  
Nectareus stillat cujus ab ore liquor,  
Nympha, mihi dare basiolum digneris, in omni  
Alter te nulla est charior orbe mihi.

*Secunda pars:*

Accipe, daque mihi pro votis oscula, faxint  
Numina, sic semper mutuus adsit amor,  
Nec nisi sola quibus restinguat adurimur ignes  
Atropos, atque tibi sola placere queam.

*First part (The Lover):*

Anna, my beloved, come, my only delight,  
From whose mouth honeyed essence drips,  
Nymph, may you deign to give me a little kiss,  
In the whole world no one else is dearer to me.

*Second part (Anna):*

Receive and give me kisses in return for my prayers  
May the gods cause our mutual love thus always to be present,  
Let Atropos alone quench the fires with which we burn  
And let me be the only woman who can please you.

## THE COOK, THE GOOSE, THE LADY, AND THE SPANIARD

Orlando di Lasso began composing German *lieder* later in life, after he became acquainted with the customs of life in Bavaria. Many of his 100 *lieder* are drinking songs as well as several with religious, yet comedic, overtones. *Audite nova* begins seemingly “respectably” in the style of a motet and then becomes a comedic scene in which everyone (except for an unfortunate goose) enjoys a good feast.

**Audite nova!, à 4** ♪ Orlando di Lasso; *24 Cantiones, lieder, chansons, et madrigali*, no. 12, Munich: Adam Berg, 1573

*Audite nova!*

Der Bawr von Eselskirchen,  
Der hat ein feiste ga-ga Gans,  
Das gyri gyri ga-ga Gans!  
Die hat ein langen, feisten, dicken, weidelichen Hals.

Bring her die Gans,  
Hab dir's, mein trauter Hans!  
Rupf sie, zupf sie, feud sie,  
Brat sie, z'reiß sie, friß sie!

Das ist Sankt Martins Vögelein,  
Dem können wir nit Feind sein!

Knecht Heinz, bring her ein guten Wein  
und schenk uns tapfer ein;  
Laß umher gahn, in Gottes Nam'  
Trinken wir gut Wein und Bier.

Auf die g'sottne Gans!  
Auf die bratne Gans!  
Auf die junge Gans,  
Daß sie uns nit schaden mag.

*Hear the news!*

The farmer from Eselkirchen  
Has a plump goo-goo goose,  
A honking, honking goo-goo goose!  
That has a long, fat, thick, gracious neck.

Bring the goose hence,  
Have at it, my trusty Hans!  
Shear it, pluck it, scald it,  
Roast it, carve it, devour it!

That's St. Martin's bird,  
We can't be enemies with him!

Servant Heinz, bring here some good wine  
And pour us a hearty draught;  
Let it go all around, and in God's name  
We drink good wine and beer.

To the boiled goose!  
To the roasted goose!  
To the young goose!  
May it do us no ill.

The *villanella* was a light genre, originating in the popular music of Naples. The idiom is always mirthful and the counterpoint simple, as they are really miniature comedies with texts full of puns, metaphors, and sexual banter. Di Lasso served as a singer in Italy when he was 12 to 22 years of age, and he spent at least two years (1549–51) in Naples itself. There, he learned the local dialect and probably heard many examples of *villanella*. The text of *Par ch'hai lasciato* is spoken from the point of view of a character from a play in the vein of the *commedia dell'arte*, a desperate Spaniard named Don Diego, who is frustrated by his lady's unwillingness to appear at the window for a serenade.

**Par ch'hai lasciato, à 4** ♪ Orlando di Lasso; *Libro de villanelle, moresche et altre canzoni*, no. 6,

Paris: Adrian le Roy et Roberto Ballard, 1581

*Laura Mercado-Wright, soloist, with Viols*

Par ch'hai lasciato de non t'affacciare?  
Per far sapere ca si malatesta?

*Refrain:*

Deh, poverella, con tanto susiego,  
Non far che conte sape lo Don Diego.

Forse te credi di me laniare:  
Che me stà'inchiusa come stess'in cella.

*Refrain:*

Deh, poverella, con tanto susiego...

Tira, ca te dovrissi vergognare,  
Tutto lo giorno farsi Iacovella.

Why have you stopped appearing at the window?  
Is it to let me know that you wish to hurt me?

*Refrain:*

Well, poor, contemptible girl,  
Do not imagine you will convince Don Diego

That you stay away from me  
By complaining that it is I the recluse.

*Refrain:*

Well, poor, contemptible girl...

Stop it; you should be ashamed.  
All day you are quarrelling.



*Refrain:*  
Deh, poverella, con tanto susiego...

Donna che face quello che non suole  
O t'ha gabbato, o gabbare ti vuole.

E senti due parole, se tu voi,  
Cà saccio quanto para fan tre Boi.

*Refrain:*  
Well, poor, contemptible girl...

A woman who does not behave as she should  
Has either deceived you or is about to do so.

So listen to two words if you will:  
I know how many “pairs” can be made from three oxen.

## INTERMISSION

### THE DARK NIGHT OF THE SOUL WITH TRACES OF LIGHT

Even in motets with standard Biblical texts, the range of expression and harmonic approach of di Lasso’s “normal” style made the typical become extraordinary. In *Tristis est anima mea*, the intensity of the music reflects the drama of the Biblical text, liturgically appropriate to be sung on Maundy Thursday: It restates some of Jesus’s words to his disciples in the Garden of Gethsemane. Di Lasso set the words *Vos fugam capietis* (*You will take flight*) to a descending musical scale, spread throughout the five voices, so we hear the phrase eleven times, once for each of the disciples except Judas.

**Tristis est anima mea, à 5** ♪ Orlando di Lasso; *Modulorum...4–10 vocibus secundum volumen*,  
Paris: Adrian le Roy et Roberto Ballard, 1565; first two lines of text from Matthew 26: 38

Tristis est anima mea usque ad mortem:  
Sustinete hic, et vigilate mecum:  
Nunc videbitis turbam,  
Quæ circumdabit me:  
Vos fugam capietis,  
Et ego vadam immolari pro vobis.

My soul is sorrowful even unto death:  
Stay you here, and watch with me:  
But now you shall see the crowd  
That surrounds me:  
You will take flight,  
And I shall go to be sacrificed for you.

Among the favorites of the *chansons* by di Lasso is his ‘epic’ miniature setting of Joachim du Bellay’s renowned poem, *La nuit froide et sombre*. Famous for its subtle word-painting and long, sustained phrases, it also provides remarkable contrasts between the “honey-sweet sleep” of night (slow harmonic movement with a few well-prepared dissonances) and the dawning day (quicker movement and abruptly lively polyphony).

**La nuit froide et sombre, à 4** ♪ Orlando di Lasso; *Les meslanges, tant en vers latins qu’en ryme francoyse*,  
Paris: Adrian Le Roy et Roberto Ballard, 1576; poem by Joachim du Bellay (1522–1560)

La nuit froide et sombre,  
Couvrant d’obscure ombre  
La terre et les cieux,  
Aussi doux que miel  
Fait couler du ciel le sommeil aux yeux.

Night, cold and somber,  
Covering with dark shadow  
Earth and the heavens,  
Brings honey-sweet sleep  
Flowing from the sky to our eyes.

Puis le jour suivant, au labeur duisant,  
Sa lueur expose, et d’un tein divers  
Ce grand univers tapisse et compose.

Then the next day, encouraging toil,  
Spreads its light, and with varied hues  
Adorns this great universe and gives it form.

## THE ORACLE OF LOVE

We mentioned the *musica reservata* style earlier; here we have another exemplar of that style by di Lasso. The *Prophetiae Sibyllarum*, likely to be from his years in Italy, consists of 12 brief motets in addition to a prologue. In writings going back as far as Greek antiquity, the sibyls are described as female figures who prophesy in a state of ecstasy. Although Virgil's original (Eclogue IV, ca. 41 BCE), which proclaims the coming of a boy who would bring salvation, is likely an allusion to Augustus, the poem in the world of Christianity was understood as a "pagan" prophecy of the coming of Christ, of the glad tidings of Christmas.

**Prophetiae Sibyllarum: Sibylla Persica, à 4** ♪ Orlando di Lasso; *Prophetiae Sibyllarum...*  
*chromatico more singulari confectae, 4vv*, Munich: Nikolaus Heinrich, 1600  
*Viol Consort*

### I. Sibylla Persica

Virgine matre satus, pando residebit asello	The son of a virgin mother shall sit on a crook-backed ass,
Iucundus princeps, unus qui ferre salutem	The joyful prince, the only one who can rightly bring
Rite queat lapsis; tamen illis forte diebus	Salvation to the fallen; but it will happen in those days that
Multi multa ferent, immensi facta laboris.	Many shall tell many prophecies of great labor.
Solo sed satis est oracula prodere verbo:	But it is enough for the oracles to bring forth with a single word:
Ille Deus casta nascetur virgine magnus.	That great God shall be born of a chaste virgin.



*Sibylla Persica, tenor part*

*Ardant amour souvent me fait* is a four-voice chanson, but it is among the minority of this genre that can also be an effective solo. The intimacy and melancholy of the text projects very nicely when re-cast for treble solo with three viols as accompaniment. This piece was later turned into a religious song with a few changes in the text.

**Ardant amour souvent me fait, à 4** ♪ Orlando di Lasso; *Quatriesme livre des chansons à quatre et cinq parties*,  
Leuven: Pierre Phalese, *Edition 1, no. 6, 1564*  
*Jenifer Thyssen, soloist, with Viol Consort*

Ardant amour souvent me fait instance  
De déclarer mon coeur ouvertement,  
Mais du refus la si grande doutance  
Ne me le veut permettre nullement.

Ardent love often insisted that I should  
Declare my heart openly,  
But I had such a great doubt of being refused  
That I could never allow this.

Dont à jamais souffrirai le tourment  
Qu'amour craintif donne aux siens pour martire,  
Si Dieu ne fait pour mon allégement  
Qu'elle entende mon vouloir  
Sans le dire.

I will always suffer the torments  
With which timid love martyrs his adepts,  
Unless God can relieve my pain  
By making her hear my desires  
Without my saying them.

—Translation by Peter Lockwood

The double-choir technique is used to great effect in the next piece. Ronsard's famous poem *Que dis-tu, que fais tu* is a dialogue, so each choir is part of the conversation between the poet (R) and the turtledove (T) with sweetness and a bit of melancholy. Each character has its own musical personality until the final section, when the two choirs join together in the voice of the poet.

**Que dis-tu, que fais tu, à 8** ♪ Orlando di Lasso; *Les Meslanges d'Orlande de Lassus*,  
Paris: Adrian Le Roy et Roberto Ballard, 1576; text by Pierre de Ronsard  
*Gitanjali Mathur, Laura Mercado-Wright, Cristian Cantu, & Joel Nesvadba, soloists*

R: Que dis-tu, que fais tu,  
Pensive touterelle, dessus cest arbre sec?

T: Las! passant, je lamente.

R: Hé pourquoi dy-le moy?

T: De ma compagne absente,  
Plus chere que ma vie.

R: En quelle part est elle?

T: Un cruel oyseleur, par glueuse cautelle  
L'a prinse et l'a tuée,  
Et nuit et jour je chante  
Son trespas dans ce bois,  
Nommant la mort meschante,  
Qu'elle ne m'a tuée avecques ma fidelle.

R: Voudrois tu bien mourir  
Avecques ta compagne?

T: Oüy, oüy, car aussi bien je languis en douleur,  
Et toujours le regret de sa mort m'accompagne.

R: O gentilz oyseletz, que vous estes heureux  
D'aymer si constamment:  
Qu'heureux est vostre cœur  
Qui sans point varier  
Est toujours amoureux.

R: What are you saying, what are you doing,  
Pensive turtledove, upon this tree?

T: Alas, passer-by, I am lamenting.

R: Ah, tell me why.

T: For my absent mate,  
Dearer than my life.

R: Where is she?

T: A cruel bird-catcher, by treacherous deceit,  
Took her and killed her,  
And night and day I sing in these woods  
Of her passing,  
Chiding harsh Death  
For not killing me with my faithful one.

R: Would you really want to die  
With your mate?

T: Yes, yes, yes, for I languish in such pain,  
And the grief of her death is with me always.

R: O sweet little birds, how happy you are  
To love so steadfastly:  
How happy your heart  
Which, without being unfaithful,  
Is always in love.

Cum octo voc. ORLANDE.

Q Ve dis-tu que fais tu penfue Tourterel- le dessus cest arbre  
sec? He pourquoy dy-le moy? En quelle part est elle? Vou-  
drois tu bien mourir avecques ta com- pagne. O gen-  
tilz oyseletz que vous estes heureux D'aymer D'aymer si constamment, qu'heureux est vostre cœur Qui fans point  
varier est toujours amoureux. est toujours amoureux est toujours amoureux.

*Que dis-tu, que fais tu*, primus superius part, the voice of the Poet

## MARTINO AND LUCIA

Orlando di Lasso served as a singer in Italy when he was 12 to 22 years of age and he spent at least two years (1549–51) in Naples itself, where he learned the local dialect and probably heard the earliest examples of the *moresca* by composers of the previous generation, especially those by Giovanni Domenico da Nola. (Coincidentally, da Nola's three-voice version of *Chi chilichi* was the one I performed often with the Collegium Musicum at Texas Tech. We thought we were such rebels for performing something so wild!) *Morescas*, which became popular in the 1530s, are basically small burlesques that imitate Neapolitan traditions of the street with the speech of 'moors,' who in this case were Africans (the word 'moor' was used indiscriminately to refer to anyone from the Middle East or Africa, whether Muslim or not). *Chi chilichi* is macaronic, combining Italian, Neapolitan, and Kanuri, the main language of the Kanem-Bornu Empire (present day Cameroon, Chad, Niger, and Nigeria) as well as many nonsense words and onomatopoeia to express action and emotions. The words in Kanuri are set in bold italics in our text.

**Chi chilichi, à 6** ♪ Orlando di Lasso; *Libro de villanelle, moresche et altre canzoni*,  
Paris: Adrian le Roy et Roberto Ballard, 1581

*Il Gallo:* Chi chilichi? Cucurucu!

*The Rooster:* Cock-a-doodle-doo? Cock-a-doodle-doo!

*Lucia:* **U**, scontienta, **U**, **beschina**,  
**U** sprotunata me, Lucia!  
Non sienta Martina galla cantara?

*Lucia:* O, unhappy, O, miserable,  
O, unfortunate me, Lucia!  
Martino, don't you hear the cock crowing?

*Martino:* Lassa cantà, possa clepare,  
Porca te, piscia sia cicata!  
Ia dormuta, tu scitata.  
Ba con dia, non bo più per namolata.

*Martino:* Let him crow, may he die,  
I only wish you'd go blind!  
I was asleep and you woke me up.  
The devil take you, you're bothering me!

*Lucia:* Tutta notte tu dormuta,  
Mai a me tu basciata.

*Lucia:* You slept all night  
Without kissing me a single time.

*Il Gallo:* Chi chilichi? Cucurucu!

*The Rooster:* Cock-a-doodle-doo? Cock-a-doodle-doo!

*Martino:* Che papa la sagna,  
Metter' uccelli entra' a gaiola.

*Martino:* If the Pope heard this racket  
He would have that bird put in a cage.

*Lucia:* Leva da loco, piglia zampogna,  
Va sonando per chissa cantuna,  
*lirum, lirum li.*

*Lucia:* Away with you, take your pipes  
And go play somewhere else,  
*lirum, lirum, li.*

*Martino:* Sona, sei voi sonare!  
Lassa, carumpa canella. Lassa Martina!

*Martino:* Well, play if you want to play!  
But watch out for the pipe. Poor Martino!

*Lucia:* Lassa Lucia!

*Lucia:* Poor Lucia!

*Martino:* **U**, madonna.

*Martino:* O, my lovely one.

*Lucia:* **Ati cilum barbu ni.**

*Lucia:* Go and get stuffed.

*Martino:* **U**, macera catutuni!  
Sona, son' o non gli dare,  
*lirum, lirum li.*

*Martino:* My little pussycat!  
Go on, either play or leave me alone,  
*lirum, lirum li.*

*Lucia:* "La moglie del peccoraro  
Sette pecor' a no danaro;  
Se ce fussa caroso mio,  
Cinco pecor' a no carlino."

*Lucia:* "The shepherd's wife  
Wanted a penny for seven sheep;  
If it had been my little loved one,  
It would have been a pug for five sheep."

*Martino:* Auza la gamba, madonna Lucia,  
Stiendi la mano, piglia zampogna,

*Martino:* Lift up your legs, fair Lucia,  
Stretch out your hands and touch my pipe,

Sauta no poco con Mastro Martino!  
*Lirum lirum li.*

Dance a little with Master Martino!  
*Lirum lirum li.*

## SOMETIMES A KISS IS NOT JUST A KISS

The second of our two pieces from *The Song of Songs*, like the first, is passion-filled and fairly explicit. The opening of the poem provides some insight: The request for kisses represents wishes for contact with the Divine, symbolized by a kiss. Spiritually, the kiss is the co-infusion of breath or spirit between one being and another. The speaker yearns for a connection to the divine whole—the kiss being the expressive figure for such contact and the desire to transcend individuality for a Higher Unity. Sometimes a kiss is not just a kiss. Here is a little interesting socio-economic historical tidbit related to this motet: Holy Roman Emperor Rudolph II granted di Lasso a rare personal printing privilege in 1581 and gave him extraordinary rights to the publication of his own music; the concept of ‘copyright’ did not exist at the time. He contracted with Nuremberg printer Katharina Gerlach (c. 1515/20–1592), who had decades of experience in her industry, had secured lucrative contracts from the local government, and had mastered the intricacies of printing music. Munich printer Adam Berg challenged di Lasso’s new rights indirectly, taking Katharina Gerlach to local and imperial courts to stop the publication of her 1582 *Fasciculi aliquot sacrarum cantionum*, a volume printed with di Lasso’s permission. The case reached the highest court in the Holy Roman Empire, the Vienna *Reichshofrat*, which ruled in favor of Gerlach.

**Osculetur me, à 8** ♪ Orlando di Lasso; *Fasciculi aliquot sacrarum cantionum*,  
Nuremberg: Katherina Gerlach, 1582; text from *Song of Songs* 1:1–4

Osculetur me osculo oris sui,  
Quia meliora sunt ubera tua vino.  
Fragrantia unguentis optimis.  
Oleum effusum nomen tuum,  
Ideo adolescentulæ dilexerunt te.

Oh, give me the kisses of your mouth,  
For your breasts are more delightful than wine.  
Your ointments yield a sweet fragrance,  
Your name is like finest oil,  
Therefore, do maidens love you.

Trahe me post te,  
Curremus in odorem unguentorum tuorum.  
Introduxit me Rex in cellaria sua:  
Exultabimus et laetabimur in te  
Memores uberum tuorum super vinum:  
Recti diligunt te.

Draw me after you,  
Let us fly in the scent of your perfume.  
The king has brought me to his chambers:  
Let us delight and rejoice in your love,  
Savoring it more than wine:  
Like new wine they love you.



Frontispiece for *Fasciculi aliquot sacrarum cantionum*,  
Nuremberg: Katherina Gerlach, 1582

## NUIT ET JOUR / NIGHT AND DAY

Orlando di Lasso composed about 200 Italian madrigals and *villanelle* and 100 German *lieder*, compared to about 150 French *chansons*, most of which date from the 1550s, but he continued to write the *chansons* even after he was in Germany: His last productions in this genre come from the 1580s. They were enormously popular in Europe, and of all his works, they were the most widely arranged for instruments such as lute and keyboard. Most were collected in the 1570s and 1580s in three publications: one by Petrus Phalesius the Elder in 1571, and two by Le Roy and Ballard in 1576 and 1584. Stylistically, he explored a rich range of emotions and settings as they ranged from the dignified and serious, to playful, bawdy, amorous compositions, as well as drinking songs suited to taverns. The five-voice *Toutes les nuitz* reflects the elegance of Clément Marot's tender love poetry with close imitation in sensual thirds, dissonance lovingly prepared, and a hollowness in the harmonies reflecting the singer's loneliness.

**Toutes les nuitz, à 5** ∞ Orlando di Lasso; *Il terzo libro di madrigali a cinque voci*, no. 18,  
Rome: Antonio Barrè, 1563; poem by Clément Marot

Toutes les nuitz que sans vous je me couche,  
Pensant à vous ne fais que sommeiller;  
Et en rêvant jusques au réveiller  
Incessamment vous quiers parmi la couche,  
Et bien souvent au lieu de votre bouche,  
En soupirant je baise l'oreiller.

Every night that I lie down without you,  
Thinking of you, I sleep restlessly;  
Dreaming until I awake,  
I continually seek you in the bed,  
And all too often, instead of your lips,  
Sighing, I kiss the pillow.

*Bon jour, mon cœur*, set to a text by Ronsard, displays one of di Lasso's greatest talents: taking a very simple text that would appear almost monotonous at first glance, and, by masterly phrasing and strict attention to harmonic development, creating a strong, cohesive, compelling composition. It becomes sweetly personal with the use of diminutives and nicknames, and the rhythmic acceleration indicates the urgency of the situation. The Flemish composer Andreas Pevernage created a "parody" of di Lasso's original by adding a second choir of four voices and used the double-choir effect to expand the proportions and harmonic realizations of the original. (The term *parody* is in no way derogatory in this style of composition; imitating and trying to expand on an original was one way of paying homage to the original, and the act was praiseworthy in itself.) Pevernage makes no efforts to conceal the inspiration of the original and some phrases from the original appear without much alteration at all.

(Pevernage does, either by mistake or by intent, change a word in the second line. He uses *douce amie* instead of the original's *chère amie*. This is not grounds for a refund.)

**Bon jour, mon cœur, à 4** ♪ Orlando di Lasso; *Quatriesme livre des chansons a 4 et 5 parties*,  
*Edition 1, no. 1, 1564*; poem by Pierre de Ronsard (1524-1585)

**Bon jour, mon cœur, à 8** ♪ Andreas Pevernage (1542/43–1591); *Livre quatrieme des chansons d'André Pevernage*,  
Antwerp: Christophe Plantin, 1591; poem by Pierre de Ronsard  
*Tutti*

Bon jour, mon cœur, bon jour ma douce vie,	Good day, my heart, good day, my sweet life,
Bon jour, mon œil, bon jour, ma cher'/douc' amie:	Good day, my eye, good day, my dear friend:
Hé, bon jour, ma toute belle,	Ah, good day, my beauty,
Ma mignardise, bon jour,	My pretty one, good day,
Mes délices, mon amour,	My delight, my love,
Mon doux printemps, ma douce fleur nouvelle,	My sweet spring, my sweet young flower,
Mon doux plaisir, ma douce colombelle,	My sweet pleasure, my sweet dove,
Mon passereau, ma gente tourterelle,	My sparrow, my gentle turtledove,
Bon jour, ma douce rebelle.	Good day, my sweet rebel.
	—Translation by Gerald R. Hoekstra

**END**

### ENCORE: LASSO + ONE

Of the almost 200 Italian madrigals and *villanelle* di Lasso composed, a couple from the lighter side of the Italian Renaissance have become standard pieces of repertoire for young singers. *O là, o che bon Eccho* is a playful and sarcastic echo song for two choirs of four voices each, and the opportunities for text painting are obvious. However, as Rod Serling suggested many times, it is important to be aware that sometimes the laws of physics are broken: There might be more than one echo or perhaps the echo turns the table and becomes the primary voice, causing the other voices to become the echo, if only temporarily. Or at least that happens in our 'new' version, which has a third choir.

**O là, o che bon Eccho, à 12** ♪ Orlando di Lasso; *Libro de villanelle, moresche et altre canzoni*,  
Paris: Adrian le Roy et Roberto Ballard, 1581; arr. D. Johnson, 2014, 2023  
*Adrienne Pedrotti Bingamon, Laura Mercado-Wright, Ryland Angel, & Tim O'Brien, soloists*

O là, o che bon Eccho!	Ho there, what a lovely Echo!
Pigliamoci piacere!	Let's have some fun!
Ha, ha, ha, ha, ha!	Ha, ha, ha, ha, ha!
Ridiamo tutti.	Let's all laugh!
O bon compagno,	Good companion,
Che voi tu?	What is it you want?
Voria che tu cantassi una canzona.	I want you to sing us a song.
Perchè? Perchè sì?	Why? Why yes?
Perchè no? Perchè non voglio.	Why not? Because I don't want to.
Perchè non voi?	And why don't you want to?
Perchè non mi piace!	Because it doesn't please me.
Taci, dico! Taci tu!	Shut up then, I say to you! Shut up yourself!
O gran poltron! Signor, sì!	Scoundrel! Sir! Yes!
Orsu non più!	Come on, let's leave it at that!
Andiamo! Adio, bon Eccho!	Let's go! Farewell, fair Echo!
Rest' in pace! Basta!	Rest in peace! That's quite enough.

Echo. A otto. ORLANDO.

La O che bon Echo Pigliamoci piacere Hahahaha Ridiamo  
 tutti O bon compagno Chevoitu Voriache tu cantasi vna canzona  
 Perche Perchedi Perche no Perche non voglio Perche non voi Perche non mi piace Taci fi  
 co Tacitu Ogran poltron Signor fi Orfunonpiu Andiamo Adiobon Echo //  
 Rest'in pace Basta basta bastabasta basta basta basta.

*O là, o che bon Echo, tenor part*



**DID YOU KNOW...**

**ticket sales cover only a small fraction of the costs of tonight's performance?**

Please consider adding your name to our growing list of donors. Your gift is tax-deductible and 100% goes to preserving and advancing early music in our community. Donations can be easily made online at [www.early-music.org/support](http://www.early-music.org/support) or pick up a donation form in the lobby.



**MANY THANKS TO THESE DONORS WHO MADE CONTRIBUTIONS TO TEMP  
FROM 1-1-2022 THROUGH 2-4-2023**

**Patron (\$5,000+)**

Anonymous (1)  
Cultural Arts Division of the  
City of Austin  
Fifth Age of Man Foundation  
Texas Commission on  
the Arts

**Benefactor**

**(\$1,000-\$4,999)**

Anonymous (3)  
Randy Baird & Karen  
McLinden: *In Memory of Tim  
Brown*  
Rebecca A. Baltzer  
David & Ellen Berman  
Sue Caldwell: *In Memory of Jim  
Caldwell*  
Wanda & Richard Childress  
Ray & Anne Ellison  
Jill Fatzer  
Gary & Kris Godfrey  
Philip E. Lewis: *In Honor of  
Ryland Angel*  
Dr. Sarah Manire & Dr.  
Joseph Rachel Jr.  
Jyoti & Aditya Mathur  
Cate Miller & Michael  
McGinnis  
Brenda & Russ Nelson: *In  
Honor of Emily Jane Nelson*  
William D. & Carla Rahn  
Phillips  
Jack Reeves  
Chula Sims  
John Tempesta  
The Tocker Foundation: *In  
Memory of Doreen Stevens*  
Anthony & Marcia Toprac: *In  
Honor of Daniel Johnson and In  
Memory of Tim Brown*  
Joe Truchard & Sally  
Coleman  
Allison Welch & Brian Marks:  
*In Memory of Doreen Stevens*

**Supporter**

**(\$500-\$999)**

Anonymous (2)  
Barbara Anderson-Thomas: *In  
Memory of Susan Kerr*  
Dr. Leena Batra  
Drs. Tim & Sheryl Beach  
Wendy & Bob Brockett  
Tim & Pat Brown  
Pat Brown: *In Memory of Tim  
Brown*  
William & Patsy Buida  
Brian Christian, Erin Barrett,  
Adam Christian, & Regan  
Christian: *In Memory of Jo Anne  
Christian*  
Martha & David Christie  
David Corney

Joan Harmon & David Hume  
Dana & Meg Houghton  
Debra & Eric James  
Robert & Patricia Karli  
Mary & Brian Lengel  
Jack & Terry Lieberknecht  
Viktoria & Yakov Nizhnik  
Juli Orlandini: *In Honor of  
TEMP's Staff & Board*  
Rebecca Peppas: *In Memory of  
Lindley Ray*  
Susan Richter: *In Honor of Juli  
Orlandini*  
Beverly & Derek Wills  
Joanne Zimmerman

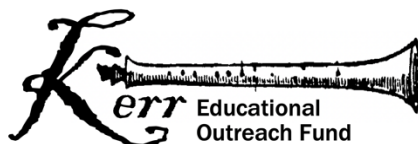
**Friend (\$200-\$499)**

Anonymous (2)  
Anonymous (aka The Queen  
of Sheba)  
Anonymous: *In Memory of Joyce  
Garrison*  
Robert H. Abzug  
Tim & Sheryl Beach: *In  
Memory of Rory & Lionel*  
Scott Cook & Priscilla  
Lightsey  
Harvey & Pam Corn  
Cina Crisara  
Sharon Duboise  
David Ermer  
Eugene Garver  
John Harrell: *In Memory of  
Doreen Stevens*  
Sarah J. Harriman  
Kathleen Higgins  
Jan Jackson  
Daniel Johnson  
Andrew Kerr: *In Memory of  
Susan Kerr*  
Jeffrey & Gail Kodosky  
Peter Lohman: *In Memory of  
Doreen Stevens*  
Terry & Molly Martin  
Linda J. Masters  
Francine Mastrangelo  
Yoshimi Masuo  
Gitanjali Mathur &  
Ciji Isen  
Ivan Milman & Janie Keys: *In  
Honor of Jenifer Thyssen*  
Rory Motl  
AnnMarie Olson, DDS  
Susan Marie Page  
Elynn Russell  
Betty B. Sanders  
Linda Snow  
Annette Stachowitz: *In Honor  
of Audrey & Reid Wilson and  
Bruce Colson*  
Pamela Vonmende  
Helen & Jerry Young

**Fan (to \$199)**

Anonymous (11)  
Anonymous: *In Honor of  
Allison Welch*  
Anonymous (3): *In Memory of  
Doreen Stevens*  
Anonymous: *In Memory of John  
Aielli*  
Anonymous: *In Memory of Tim  
Lynn Brown*  
Rob Aanstoos  
Robert & Kathleen  
Achterberg  
Lissa Anderson  
Sue Anderson  
Trisha B  
Lizabeth Barnett  
Win Bent  
Mary Bernstein: *In Honor of  
Julie Slim*  
Gary Berrigan  
Adrienne Pedrotti Bingamon  
Meredith & Serge Brethé  
Marjorie Presley Burciaga  
Matt & Amy Bush  
Erin & Dom Calata  
Guyle & Deborah Cavin  
Stephen Chapman  
Steven Cherry  
Ruth Cross  
Mela Sarajane Dailey  
Linda DeMayo  
Heath Dill: *In Honor of Olive,  
William, Melvin, & Barbara*  
Carol & Sandy Dochen: *In  
memory of Doreen Stevens*  
Dianne Donovan  
Kevin Dowell & Kristin  
Rhodes Dowell: *In Honor of  
Rachel Dowell*  
Gregory C. Eaton  
Daniel Finch  
Donald & Sharon Flournoy  
Nancy Fontaine-Cantwell  
Lawrence & Helen Foster: *In  
Honor of Wendy Brockett*  
Caroline Frommhold  
Cheryl Fuller  
Cynthia I. Gonzales  
John Gragg: *In Memory of Tim  
Lynn Brown*  
James & Patricia Hadden: *In  
Memory of Klaus Bichteler*  
Ann Haraguchi  
Bonnie Harris & Larry  
Reynolds: *In Honor of Daniel  
Johnson*  
Todd & Joseph Hogan-  
Sanchez  
Valerie Horst & Ben Peck  
Eileen Houston  
Adrienne Inglis  
Susan Jackson & Jonathan  
Smith

Ellen Jockush  
Dr. Jeffrey Jones-Ragona  
Carolyn Kelley  
Evelyn & David Keyes: *In  
Honor of Evelyn Keyes*  
John J. Koch: *In Memory of  
Doreen Stevens*  
Yvonne Lanelli & Ron  
Hagquist  
Christine Hannan Leuck: *In  
Honor of Joel Nesvadba*  
Glenn Lewis  
Sharon Lockett  
Margaret Lockett  
Tom & Alaire Lowry  
Michael & Laurie Mahaffey:  
*In Memory of Doreen Stevens*  
Elinor & Louis Mazé  
Kirby McDaniel  
Lou Mitchell  
Suzanne Mitchell & Richard  
Zansitis  
Natalie N. Morgan  
Leslie Morris  
James & Barbara Nieminen: *In  
Memory of Tim Brown*  
Beth Niyogi  
Wesley Norton  
Susan Norwood  
Diane Nousanen  
Nicole & Allan Nutt  
Jean & Mike Patterson  
Karen Pope, PhD: *In Memory  
of Tim Lynn Brown*  
Kent Reilly & Michael  
Scanlon  
Janis Reinken  
Alyce J. Richardson  
MJ Riedlinger  
Jonathan & Kari Riemer  
Kit Robberson: *In Memory of  
John Aielli*  
JS Robinson  
Sharon Roos  
Mario Sanchez  
David & Elaine Schele  
Sara Schneider  
Judy Shipway & Leon  
Grizzard  
Paul Kevin Smith & Dino  
Costa  
Tracy Sole: *In Memory of  
Tim Brown*  
Faith Starnes  
Ruth Sullivan  
Elizabeth Sussner: *In Memory of  
Tim Brown*  
Dr. Gena & Mr. Ron Tabery  
Andrea Ware-Medina  
Margaret Weston  
Josephine & Jim Wiginton  
Nooshin Wilson



TEMP is dedicated to bringing an appreciation of early music to as widely diverse an audience as possible. Through our Kerr Educational Outreach Fund, TEMP offers a variety of educational concerts and programs to schools, universities and senior communities in Austin and Central Texas. Please donate to the Kerr Educational Outreach Fund on our website at [www.early-music.org/support](http://www.early-music.org/support) or by check made to TEMP (indicating KEO Fund in the note line).

*All contributions to the Kerr Fund or directly to TEMP are fully tax-deductible.*

## UPCOMING CONCERTS

### La Follia Austin Baroque

Keith Womer, Artistic Director

LA FOLLIA

#### *Baroque Chamber Music Masterworks*

La Follia performs chamber works by Dandrieu, Telemann, Vivaldi, and Handel.

Friday, March 3, 2023, 7:30 PM • Saturday, March 4, 2023, 3:00 PM

Redeemer Presbyterian Church

2111 Alexander Avenue, Austin, TX 78722

[www.lafollia.org](http://www.lafollia.org)

---

### La Follia Austin Baroque

Keith Womer, Artistic Director

LA FOLLIA

#### *Concertos by Haydn with Anton Nel*

A Triple Haydn Treat: Concertmaster Stephen Redfield performs the Violin Concerto in G Major; principal cellist Eric Taeyang Mun performs the Cello Concerto in C Major, and Anton Nel performs the Keyboard Concerto in D Major on fortepiano.

Friday, April 21, 2023, 7:30 PM • Saturday, April 22, 2023, 3:00 PM

Redeemer Presbyterian Church

2111 Alexander Avenue, Austin, TX 78722

[www.lafollia.org](http://www.lafollia.org)

---

### Ensemble VIII

Donald Meineke, Artistic Director

ensemble viii

#### *Breaking Free: Music of the German and English Reformations*

Breaking Free explores instrumental and vocal music by Byrd, Gibbons, and Tompkins from England and music by Weckmann, Capricornus, and Georg Bach from Germany.

Friday, May 5, 2023, 7:30 PM

Redeemer Presbyterian Church

2111 Alexander Avenue, Austin, TX 78722

[www.ensembleviii.org](http://www.ensembleviii.org)

---

### Texas Early Music Project

Daniel Johnson, Artistic Director

TEXAS  
EARLY  
MUSIC  
PROJECT

#### *Medieval Pilgrimage in Iberia*

There was never a more popular time for religious pilgrimage than during the Middle Ages, when people made long and dangerous trips, lasting months or years, in a search for spiritual meaning or fulfillment or as an act of penance. A chorus of women singers, accompanied by a small Medieval orchestra explores the music of pilgrimage in Medieval Iberia.

Saturday, May 13, 2023, 7:30 PM • Sunday, May 14, 2023, 3:00 PM

Redeemer Presbyterian Church

2111 Alexander Avenue, Austin, TX 78722

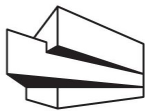
[www.early-music.org](http://www.early-music.org)

# TEXAS EARLY MUSIC PROJECT

## A Special Thanks to the Following Supporters Who Helped Make This Concert Possible

Wendy & Bob Brockett	Terry Gansle	Tony & Lila Peregrino
Valérie Chaussonnet	Vanessa Gordon Lenz	Sandra Ragona
Martha & Dave Christie	Jenny Houghton & Paul Underwood	Sara Schneider of KMFA
Corn & Corn, LLP	Bryce Johnson	L.J. Smith
Mary Crouch	Jay Norwood	Anthony & Marcia Toprac
Jeanne Devine	Diane Nousanen	Ian Tuski & Sarah Wing-lam Au
Dianne Donovan of KMFA		Philip Stuart Williams

We'd like to offer special thanks to the **City of Austin Cultural Arts Division**, the **Austin Community Foundation**, the **Texas Commission on the Arts**, and the **NEA** for their help in making this concert possible. It is primarily due to generous grants like these that we are able to bring this unique music to life.



**Cultural Arts**  
CITY OF AUSTIN  
ECONOMIC  
DEVELOPMENT

*This project is supported in part by the Cultural Arts Division of the City of Austin Economic Development Department.*



**Texas  
Commission  
on the Arts**

**NATIONAL  
ENDOWMENT** for the **ARTS**  
arts.gov



**ARTS ON**  
*Alexander*

Texas Early Music Project is grateful to Reverend Eric Landry (Senior Pastor), Reverend Jack Smith (Associate Pastor), George Dupere (Chief Musician), Cathy Collier (Pastoral Assistant), and the staff and members of Redeemer Presbyterian Church in conjunction with Arts on Alexander for their generous support and commitment to the Arts, which has helped make this season possible.

## TEMP Board of Directors

Marcia Toprac, Interim President  
Pam Corn, Treasurer  
Karen McLinden, Secretary

Mary Ashton	Susan Richter
Wendy Brockett	Sara Schneider
Joel Nesvadba	John Tempesta
Stephanie Prewitt	Anthony Toprac

## TEMP Staff

Juli Orlandini, *Director of Operations*  
& *Web Administrator*  
Jonathan Riemer, *Design*  
Allison Welch, *Production Coordinator*

## Additional Thanks



TEMP is very proud to be in residence at the  
*Armstrong Community Music School*



Up Next...

# MEDIEVAL PILGRIMAGE IN IBERIA



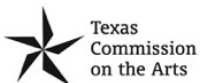
Saturday, May 13, 2023 at 7:30 PM  
Redeemer Presbyterian Church,  
2111 Alexander Ave.

Sunday, May 14, 2023 at 3:00 PM  
Redeemer Presbyterian Church,  
2111 Alexander Ave.

There was never a more popular time for religious pilgrimage than during the Middle Ages, when people made long and dangerous trips, lasting months or years, in a search for spiritual meaning or fulfillment or as an act of penance. A chorus of women singers, accompanied by a small Medieval orchestra explores the music of pilgrimage in Medieval Iberia.

## ETCHED IN TIME

TEXAS EARLY MUSIC PROJECT • 2022-2023



This project is supported in part by the Cultural Arts Division of the City of Austin Economic Development Department. This project is supported in part by an award from the National Endowment for the Arts.



ARTS ON  
Alexander

